



吉娃斯愛科學繪本

卑南族語

第3集  
我們去尋寶

翻譯 林朱珮、林清美

配音 林朱珮

# 吉娃斯愛科學

卑南族語版 《蒂娃愛科學》

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





mayaa ta dra laliyaw



Treasure Hunt



我們去尋寶









tinataw kana Sirutr ayam atrebung dra  
saya dra kalimudan. kakasuwan muruma  
dratu rubu. a papakan kantu siwsiwan.



A momma siliq bird found a piece of  
fruit to take to the nest to feed her babies.



西露鳥媽媽找到了一顆果實，要帶回巢中  
給小鳥寶寶吃。









amawna, sasaya na kalimudan. adri  
karuwa marepanini tu siwsiwan na  
miyatelu. tinataw kana Sirutr ayam i,  
salaw mabangabang kemiyanger.



But one piece of fruit wasn't enough  
for 3 babies, so the momma siliq bird  
didn't know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，  
西露鳥媽媽很傷腦筋。







an patrutru maruniruni na Sirutr  
ayam i, na drinekalranan i adri  
karuwa muka paalrupa i drenan.



When the siliq bird constantly  
chirps irritatedly, the people of our  
tribe cannot go hunting.



如果西露鳥一直叫，族人們就不可  
以上山打獵。





alrai i, na pinaalrup garem i, salaw  
kalruba!



Luckily, this hunt was already a great  
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！









penadang dra sadru dra alum i ama.  
uwa berayan kan Sapayan na kaadru i  
awatr patengetengedran kema kan Tiwa.



Dad prepared meat for Giwas to bring  
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要蒂娃帶給住在古  
戰場的沙巴漾。









a mauka tremepaya i awatr  
patengetengedran kana dalam i,  
atrebung dra truri dra laliyaw i  
Tiwa kay Ahuy.



On their way, Giwas and Behuy  
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，蒂娃和阿卉  
檢到了一張藏寶圖。







i Tiwa kemiyanger dra, idru na laliyaw i,  
kamamau a inanabayan a papana kema.



Giwas imagined the treasure must be  
many excellent bows.



蒂娃認為寶藏一定是許多精良的弓箭。









i Ahuy i, na laliyaw i, kamamau a sadru a imara na akanan kema.



Behuy thought the treasure must be delicious food.



阿卉說寶藏一定是許許多多的美食。









i Alian i, na laliyaw i, amau a  
salepunan a alialian kema kemiyanger.



Nainai thought it must be a group of  
monkey friends.



阿力岸想像著寶藏是一大群的同伴。







amawna, marengay i Sapayan i, idrini i  
amelri a laliyaw. nantu aipan kana  
Pinuyumayan.



But Bayan said it wasn't a treasure map,  
it was Atayal numbers.



可是沙巴漾卻說這不是藏寶圖，這是卑南  
族數字。









tu truri kantu tinnun kana  
Pinuyumayan i, ulaya na trinebutrebu  
aw na mutengatengalr marekadruwa.



Atayal weaving has two patterns: the  
rhombus and the mountain.



卑南族的織布花紋，有菱形紋和山形紋  
兩種。









marengay a trau i, truri na  
mutengatengalr i, amau tu aipan kana  
Pinuyumayan kema.



Some say mountain patterns are Atayal  
numbers.



有人說山形紋就是卑南的數字。









kilrengaw dra a aipan nadri na truri  
kema i, i Tiwa kay Ahuy i, mangaleb  
arekedr tu anger dra kamamau tu  
aipan kana laliyaw kema.



After learning the symbols were  
numbers, Giwas and Behuy were still  
sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，蒂娃和阿卉更  
堅持這一定是藏寶的密碼了。







i Sapayan Ira i, tu paresimukaw  
marengay dra, an ta kurenangay tu  
truri kana tinnun kemakawang i,  
katratrebung ta kana laliyaw kema.



Bayan jokingly said, maybe they  
could find treasure by following the  
numbers.



沙巴漾開玩笑說，或許照著織布上的  
數字走，就能找到寶藏了。









i Tiwa kay Ahuy i, semangal aw  
payas muka mayaa kana laliyaw.



Giwas and Behuy happily  
started searching.



蒂娃和阿卉馬上高興地去尋寶。









tu kurenangay tu aipan kantu truri  
kana laliyaw kemakawang i, muka  
matrebunga kan Sapayan dra  
mulrasedr a pagerareger kana drunu.



Following the numbers, they found  
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到  
躲起來嚇他們的沙巴漾。









misaeruwan marengay i Sapayan. kemasu dra sadru dra rawa i Tiwa druwa beraya kan Sapayan. driyama tu inubutr na kalimudan a semaluwan i, a laliyaw kema aw tu paniniyanay.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



沙巴漾笑著說，因為蒂娃帶了很多獵物來給沙巴漾，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。







aipaw i, mukasa i pulu druwa rami na bunga. waluwa buwa na lupas aw pituwa limayan na belrbelr. ta kudakudayaw parisarian panini?



In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？









pakiyanger kantu ngai kan ama i Tiwa. ta pagagarisaw patatelru i, kalralradram ta padang dra munuma na pananiniyan dra kadruwadruwan dra trau.



Giwas remembered her father had said, use multiplication to calculate how many items to prepare for a group.



蒂娃想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一群人準備多少數量的東西。







ta pasepasepadaw dra karesamasama  
i, karuwa ta parisarisan parepanini dra  
kadruwadruwan dra trau.



Division is used for dividing items  
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。









na pulu druwa rami na bunga ta  
parisarianaw panini beray kana  
miyaapat i, na misasa i, karuwa  
kipanini dra tuluwa rami bunga.



If 12 sweet potatoes are split fairly  
among four people, each person  
gets three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，  
每個人可以分得 3 條地瓜。





na waluwa buwa na lupas ta  
parisarianaw panini kana miyapat i,  
na misasa i, karuwa kipanini dra  
druwaya buwa lupas.



If 8 peaches are split fairly among  
four people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每  
個人可以分得 2 顆桃子。









na pituwa limayan na belrbelr ta  
parisarianaw panini kana miyapat i.....  
wa! i Ahuy i, sasaya tu nini Ira!



If 7 bananas are split fairly among four  
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！  
阿卉只分到 1 根！









kakuda amaw. muka ta driya semepia  
dra saya belrbelr i, karuwa ta Ira  
parisarian marepanini!



Don't worry, we just have to pick one  
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平  
分配了！









mekan ta dra kalimudan aw ta  
ladamaw Ira a parisarisan pasepasepad  
i, salaw inaba idri na laliyaw i!



They had fruit to eat and learned about  
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的  
寶藏真是太棒了！







arusay i tinataw kana Sirutr ayam i,  
salaw semangal i!



Even the momma siliq bird was happy.



就連西露鳥媽媽都很高興呢。





# 《吉娃斯愛科學》- 卑南族族語版 《蒂娃愛科學》

## 第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯：林朱珮、林清美

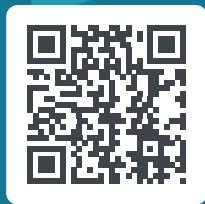
族語配音：林朱珮

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

